

## Stefano Porreca

Studi di germanistica (istruzione secondaria,  
laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca).  
Traduttore freelance TED>ITA:  
scienze umane (letteratura, storia, arte, filosofia),  
giornalismo politico e d'inchiesta,  
ambiente ed ecologia.  
stefpd85@hotmail.com

### Incarichi di traduzione

Estate 2019:

- *La Lega vuole essere la leader* di Petra Reski (1.314 parole),  
([www.petrareski.com/2019/08/10/salvini-vuole-fare-cassa/](http://www.petrareski.com/2019/08/10/salvini-vuole-fare-cassa/));
- *Ritratto di una ribelle* di Petra Reski (684 parole),  
([www.petrareski.com/2019/08/08/ritratto-di-una-ribelle/](http://www.petrareski.com/2019/08/08/ritratto-di-una-ribelle/));
- *News sul clima* di Julia Lorenz (606 parole),  
([www.peacelink.it/cultura/a/46744.html](http://www.peacelink.it/cultura/a/46744.html));
- *Ogni settimana ciascuno di noi mangia e beve fino a cinque grammi di microplastica* a cura della Deutsche Presse Agentur (1.236 parole),  
([www.peacelink.it/ecologia/a/46729.html](http://www.peacelink.it/ecologia/a/46729.html));
- *Il potere bianco* di Adrian Daub (2.320 parole),  
([www.peacelink.it/pace/a/46723.html](http://www.peacelink.it/pace/a/46723.html));
- *Disastro numero due* di Petra Reski (790 parole),  
([www.petrareski.com/2019/07/10/disastro-numero-due/](http://www.petrareski.com/2019/07/10/disastro-numero-due/));
- *Una discussione moralistica* di Petra Reski (383 parole),  
([www.petrareski.com/2019/07/02/una-discussione-moralistica/](http://www.petrareski.com/2019/07/02/una-discussione-moralistica/));
- *Come si incensa un sindaco* di Petra Reski (1.125 parole),  
([www.petrareski.com/2019/06/25/come-si-incensa-un-sindaco/](http://www.petrareski.com/2019/06/25/come-si-incensa-un-sindaco/)).

Inverno–Primavera 2019:

- *L'uomo del momento* di Petra Reski (1.394 parole),  
([www.petrareski.com/2019/05/29/luomo-del-momento/](http://www.petrareski.com/2019/05/29/luomo-del-momento/));
- *Se fossi io il sindaco di Venezia* di Petra Reski (1.036 parole),  
([www.petrareski.com/2019/05/18/se-fossi-io-il-sindaco-di-venezias/](http://www.petrareski.com/2019/05/18/se-fossi-io-il-sindaco-di-venezias/));
- *Gli ulivi* di Petra Reski (4.702 parole) (articolo in corso di pubblicazione);
- *Giorgiones Himmel. Das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie* di Arnulf Häfele (circa 252 cartelle da 2000 battute, spazi inclusi) (opera in corso di pubblicazione);
- *Tragicommedia italiana* di Petra Reski (1.391 parole),  
(<http://temi.repubblica.it/micromega-online/lega-e-cinquestelle-tragicommedia-allitaliana/>);
- *È necessaria un'altra corrispondenza dall'estero?* di Petra Reski (1.134 parole),  
([www.petrareski.com/2019/01/11/e-necessaria-unaltra-corrispondenza-dallestero/](http://www.petrareski.com/2019/01/11/e-necessaria-unaltra-corrispondenza-dallestero/));
- *Miniere. Morire.* di Petra Reski (1.296 parole),  
([www.petrareski.com/2018/12/25/miniere-morire/](http://www.petrareski.com/2018/12/25/miniere-morire/)).

Estate–Autunno 2018:

- *La malattia e la Republik* di Petra Reski (1.458 parole),  
([www.petrareski.com/2018/11/20/la-malattia-e-la-republik/](http://www.petrareski.com/2018/11/20/la-malattia-e-la-republik/));
- *Il duro lavoro della scrittura* di Petra Reski (575 parole),  
([www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/](http://www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/));
- *In diretta dalla laguna* di Petra Reski (1.252 parole),  
([www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/](http://www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/));
- *La barca (2)* di Petra Reski (867 parole),  
([www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/](http://www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/));
- *Mia madre, mio padre e io* di Petra Reski (663 parole),  
([www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/](http://www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/));
- *La barca (1)* di Petra Reski (824 parole),  
([www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/](http://www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/));
- *I benefattori dei Benetton* di Petra Reski (952 parole),

- ([www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/](http://www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/));
- *Il ponte e i miliardari multiculturalisti* di Petra Reski (1.045 parole), ([www.beppegrillo.it/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/](http://www.beppegrillo.it/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/));
- *Veniceland e nessun epilogo all'orizzonte* di Petra Reski (3.289 parole), ([www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/](http://www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/)).

- Maggio 2018: Traduzione TED>ITA di estratti da un romanzo fantascientifico (circa 4 cartelle) (Collaborazione con la traduttrice Roberta Zuppet).
- Maggio–Giugno 2016: Traduzione TED>ITA di tre capitoli di un'autobiografia politica (circa 66 cartelle) (Collaborazione con la traduttrice Roberta Zuppet).
- Autunno 2013: Incarichi di traduzione TED>ITA sulla pittura di Giorgione (cfr. *Ringraziamenti*, p. 12 <https://core.ac.uk/download/pdf/78395056.pdf>):
- Helke, Gabriele, *Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?*, in «Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien», vi/vii, 2004/2005, pp. 27–45;
  - Koos, Marianne, *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten, Imorde, 2006;
  - Pochat, Götz, *Giorgiones Drei Philosophen im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie*, in «Kunst, Kultur, Ästhetik», 2009, pp. 35–50;
  - Zeleny, Karin, *Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung*, in *Giorgione entmythisiert*, a cura di Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 191–198;
  - –, *Giorgiones Tempesta und die Tempestas in Sabellicos Genethliacon der Stadt Venedig*, in *Giorgione entmythisiert.*, cit., pp. 199–211.

**Software** Microsoft Word, Adobe Acrobat

## Formazione

- 1.1.2013–31.12.2015: Dottorato di ricerca in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie presso l'Università degli studi di Padova. Pubblicazioni: *Il lungo viaggio di una parola. Il classico nella storia dell'Occidente*, in M. Scattola, E. Calgaro e S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova, Cleup, 2014, pp. 19–58 ([www.cleup.it/Classico.html](http://www.cleup.it/Classico.html)).
- 18.9.2012: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane presso l'Università degli studi di Padova con votazione pari a 110/110 e lode.
- 23.9.2010: Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne presso l'Università degli studi di Padova con votazione pari a 108/110.
- 8.2004: Diploma di maturità linguistica presso l'Istituto tecnico per le attività sociali Pietro Scalcerle di Padova con votazione pari a 91/100.

## Ulteriori esperienze formative

- 1.4.–15.8.2012: Vincitore Borsa di mobilità Erasmus della durata di un semestre accademico presso la Freie Universität di Berlino.
- 6.8.–27.8.2011: Vincitore Borsa di studio del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) per prendere parte al corso di Letteratura tedesca *Berliner Autoren – Autoren in Berlin* organizzato dalla Freie Universität di Berlino.
- 9.2003: Vincitore Borsa Leonardo Mobilità per svolgere uno stage lavorativo di tre settimane presso l'azienda Dr. Werner Thiedig GmbH di Berlino.